

# Sergej Georgievi? Stratanovskij – inediti

## Descrizione

**Sergej Georgievi? Stratanovskij** nasce nel 1944 nell'allora Leningrado (oggi San Pietroburgo). La sua poesia non è in linea con le richieste dell'establishment letterario dell'URSS, per cui partecipa attivamente alla vita dell'underground leningradese, di cui diventa figura di spicco. Appare su riviste all'estero e inizia a essere pubblicato in patria solo dalla seconda metà degli anni Ottanta, durante la cosiddetta perestrojka di Michail Gorbačëv. Il suo primo libro, *Stichi* [Versi], esce nel 1993, nella Russia già postsovietica. Ne seguono altri nove, ultimo dei quali *Nestrojnoe mnogogolosie* [Polifonia disarmonica] (Puškinskij fond, Sankt-Peterburg 2016). In Italia la sua poesia è ampiamente rappresentata su riviste e nei due volumi *Buio diurno* (Torino, Einaudi, 2009) e *Graffiti* (Firenze, Passigli, 2014), entrambi curati da Alessandro Niero. Le tre poesie qui presentate sono tolte dalla raccolta *Molotkom Nekrasova* [Col martello di Nekrasov] (Puškinskij fond, Sankt-Peterburg 2014).

Â

Sergej Georgievi? Stratanovskij  
(inediti)  
*traduzione dal russo di Alessandro Niero*

Â

???????

??????: ?? ?????? ????????,  
 Â Â Â Â Â Â Â ? ?????? ???????????????,  
 ???-????? ??????? ?? ????? ???????,  
 ?? ?????????? ??????  
 Â Â Â Â Â Â Â ? ? ???????,  
 ?????????? ? ? ?????????????? ???????.

Stratanovskij 01

Stratanovskij 01 unknown

? ?? ?????? ??????????  
 Â Â Â Â Â Â Â ?????????? ?« ? ???????,  
 ? ?????? ?????????? ??????????,  
 ?????????????? ??????  
 Â Â Â Â Â Â Â ? ?????????? ??????  
 ?? ?????????? ??????????  
 Â Â Â Â Â Â Â ? ? ??????????, ???????,  
 ?????????? ???.

????? ??????«????,  
 Â Â Â Â Â Â Â ? ? ?????????????? ? ??????  
 ?? ?????? ??????????????. ????? ???

??? ????? ?????????  
Â Â Â Â Â Â Â Â ????? ????????????????,  
?? ?? ?????? ??????????.

## Apparizione di Cipride

Vedi: su un'isola paradiso fiscale,  
Â Â Â Â Â Â Â Â in un meriggio di strozzante afa  
La sexydea si affaccia dal cristallo  
Equoreo ed esce  
Â Â Â Â Â Â Â Â sulla spiaggia,  
Umido ha il crine, ma nessun costume.

Il gestore della spiaggia  
Â Â Â Â Â Â Â Â lâ accoglie con omaggio floreale,  
Poi paparazzi arrivano  
A immortalarla rapidi  
Â Â Â Â Â Â Â Â e consegnare poi  
A copertine di riviste  
Â Â Â Â Â Â Â Â e alla rete, certo,  
I loro scatti.

Spossata dal trambusto,  
Â Â Â Â Â Â Â Â ritorna in mare.  
Non in eterno, tuttavia. Di l'Ã a un anno  
RiapparirÃ  
Â Â Â Â Â Â Â Â in un'estate strozzante d'oro,  
Ma sulla spiaggia accanto.

Stratanovskij 02

Stratanovskij 02

???????? ??????

?????? ??????????????  
?????? ????? ?? ?????????? ??????,  
?????? Â«?????Â» ?? ??????  
Â Â Â Â Â Â Â Â ? ?????????????? ???????  
?? ?????????? ??????,  
Â Â Â Â Â Â Â Â ?? ??????????????  
????? ??????  
Â Â Â Â Â Â Â Â ? ??????? ?? ??????????  
???????? ?????????.

Image not found or type unknown

?? ? ? ? ? ? ? ? ?  
Â Â Â Â Â Â Â ? ? ? ? ? ? ? ?  
? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ,  
Â Â Â Â Â Â Â ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ,  
? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ,  
? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? .

### Apparizione sofianica

Qui nella strada accanto câ??" lo Studio  
Dentistico della saggezza,  
E fa di nome Â«??"?"?"?» , *SophÃa*,  
Â Â Â Â Â Â Â Â Â specializzato  
Nella cura dei denti  
Â Â Â Â Â Â Â e sbiancamento  
Dei medesimi  
e in altro ancora, a pagamento.

Eccola, dunque, lâ?"anima del mondo  
Â Â Â Â Â Â Â o SophÃa del sopramondo:  
Con suo fratello Logos,  
Â Â Â Â Â Â Â fendendo gli eoni, raggiando,  
Ã? scesa a noi, nel nostro vivere,  
Sâ??" stabilita nella strada accanto.

Stratanovskij 03

Stratanovskij 03

?? ??????????????

?? ??????????????:  
Â Â Â Â Â Â Â Â ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?  
?????,  
????? ? ? ? ? ? ? ? ...  
Â Â Â Â Â Â Â ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?  
?????????????  
? ??? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ,  
Â Â Â Â Â Â Â ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?  
??????????  
???????? ? ? ? ? ? ? ? ?  
Â Â Â Â Â Â Â Â ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?  
????????  
? .

Image not found or type unknown

???????????? ? ? ? ? ? ? ? ?  
Â Â Â Â Â Â Â ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? .  
???  
Â Â Â Â Â Â Â ? .

## Â«Inferno dâ??oggi...Â»

Inferno dâ??oggi:

Â Â Â Â Â Â Â Â Â pallida luce commerciale,

Cigolio di lettighe...

Â Â Â Â Â Â Â Â Â Per un Labirinto asettico

Vi trasportano i caduti

Â Â Â Â Â Â Â Â o, meramente, i dipartiti.

Conducono gli or ora defunti

Â Â Â Â Â Â Â attraverso porte rapaci

Al Corridoio dellâ??Infinito.

Lungo Ã" il disbrigo delle pratiche,

Â Â Â Â Â Â Â sebbene non vi siano carte.

Tutto Ã" nei computer al giorno dâ??oggi,

Â Â Â Â Â Â Â accumulatori dellâ??eterno.

---

**Sergej Georgievi? Stratanovskij** nasce nel 1944 nellâ??allora Leningrado (oggi San Pietroburgo). La sua poesia non Ã" in linea con le richieste dellâ??establishment letterario dellâ??URSS, per partecipa attivamente alla vita dellâ??underground leningradese, di cui diventa figura di spicco. Appare su riviste allâ??estero e inizia a essere pubblicato in patria solo dalla seconda metÃ degli anni Ottanta, durante la cosiddetta perestrojka di Michail Gorba?v. Il suo primo libro, *Stichi* [Versi], esce nel 1993, nella Russia giÃ postsovietica. Ne seguono altri nove, ultimo dei quali Ã" *Nestrojnoe mnogogolosie* [Polifonia disarmonica] (PuÅkinskij fond, Sankt-Peterburg 2016). In Italia la sua poesia Ã" ampiamente rappresentata su riviste e nei due volumi *Buio diurno* (Torino, Einaudi, 2009) e *Graffiti* (Firenze, Passigli, 2014), entrambi curati da Alessandro Niero. Le tre poesie qui presentate sono tolte dalla raccolta *Molotkom Nekrasova* [Col martello di Nekrasov] (PuÅkinskij fond, Sankt-Peterburg 2014).

Fotografia tratta dal sito [incontri di civiltÃ](#)

**Alessandro Niero** (San Bonifacio, Verona, 1968) insegna letteratura russa allâ??UniversitÃ di Bologna. Si occupa prevalentemente di poesia russa del secondo Novecento e di traduzione poetica. Ha curato in italiano volumi di Evgenij Rejn, Irina Ermakova, Sergej Stratanovskij, Afanasij Fet, Dmitrij Prigov, Boris Sluckij. Per la sua attivitÃ ha ricevuto riconoscimenti nazionali e internazionali, tra cui il Premio Nazionale per la Traduzione del Ministero per i Beni e le AttivitÃ Culturali (2006) e il Â«?itaj Rossiju / Read RussiaÂ» (2012). Dal 2013 cura presso lâ??editore Passigli la sezione Â«Russia PoeticaÂ» per la collana di poesia fondata da Mario Luzi.

Â

Â

Â

Â

Â

Â

**Data di creazione**

Novembre 19, 2016

**Autore**

root\_c5hq7joi